

ANSWER KEY
TO
INTENSIVE BULGARIAN
VOLUME 1

PART 1:
ENGLISH TRANSLATIONS
of
DIALOGUES
SAMPLE SENTENCES

copyright (c) 2002
Ronelle Alexander

LESSON 1

(p. 17)

FROM VARNA TO SOFIA

// Milena, Dimităr, Angel, David and Julie are traveling to Sofia from Varna. //

Milena. We're leaving! Finally!

Angel. Where are you headed for?

Dimităr. For Sofia. And you?

Angel. I am also traveling to Sofia. What is your name?

Dimităr. My name is Dimităr Stoykov. And she ...

Milena. My name is Milena! Milena Stoykova!

Angel. Where are you from? Are you from Varna?

Dimităr. Yes. We are from Varna.

Angel. And you, miss?

Julie. My name is Julie Baker. I am a student, from America.

David. I am a student too, also from America. My name is David Boyd.

Angel. You're from America? Students? Very interesting!

Milena. Hey! Where is it blowing from? There's a draft!

Julie. What's a "draft"?

=====

(p. 27)

1. "Are you a doctor?"

"Yes, and you?"

"Me too."

2. "Where are you traveling to today?"

"To Varna. You too?"

"Me too."

3. "Elena and Lilyana are students. And Maria and Iskra?"

"Maria is also a student. But Iskra is not a student. She is a teacher."

4. I say, "What is your name?"

He says, "My name is Angel. And you?"

I say, "My name is also Angel."

5. "What are you saying?"

"I am telling the truth."

"What is your name?"

"My name is Ivan."

LESSON 2

(p. 31)

THEY TRAVEL BY TRAIN.

// Dimităr, Milena, Angel, Julie, David (and others) are traveling by train from Varna to Sofia. The train is very long. They are in compartment number 7. The compartment is cramped. The corridor is also cramped/narrow. The door of the compartment is shut. Tanya opens the door. //

Tanya. Excuse me, where is seat no. 1?

Angel. It is by the door. It [the seat] is not taken.

Kamen. And us, Mom?

Tanya. You are here. Kamen, you're in no. 2, and Nadka is in no. 3.

Angel. Here, ma'am, seat no. 2 is also by the door, and seat no. 3 is in the middle. Do you have luggage?

Tanya. Thank you, you are very kind. Here, a bag and a suitcase. The bag is small but heavy. The suitcase is big, but it isn't heavy.

Kamen. Mom, what's in the bag? I'm hungry. And thirsty. Nadka's thirsty too! We are thirsty!

Tanya. Later, Kamen.

Kamen. What's in the bag? Isn't that a bottle?

Tanya. Yes, it's a bottle, but ...

Kamen. What's in the bottle?

Tanya. Rakia. From the village/country.

Angel. Rakia? That's marvelous! Welcome, madam!

=====

(p. 42)

1. Is mother traveling?
2. Is it mother that's traveling?
3. Kamen is hungry.
4. Is Kamen hungry?
5. Is it Kamen that's hungry?
6. The rakia is from the village.
7. Is the rakia from the village?
8. Is this village rakia?
9. Elena and Lilyana are friends.
10. Are Elena and Lilyana friends?
11. Is it Elena and Lilyana that are friends?
12. Kamen and Nadka are hungry. And Angel is thirsty, but he isn't hungry.
13. The bag is big and heavy. The suitcase is big, but it isn't heavy.

LESSON 3

(p. 47)

WHAT ARE YOU DOING?

Nadka. Mom, what's that lady (*literally*: auntie) doing?

Tanya. Don't you see? She's reading. She's reading a book.

Nadka. I'm reading too! I'm doing just like the lady!

Kamen. No, you're not reading. You're just opening and closing books.

Tanya. Kamen! That's not necessary! You're big, and Nadka's still little. She doesn't [know how to] read yet, but she draws very well. Nadka, here are some nice pencils. Are you OK now?

Julie. What are you drawing? A house?

Nadka. Yes, it's a house.

Julie. What a nice house!

Nadka. Of course it's nice.

Julie. What's this, here in the middle of the house?

Nadka. That's the door of the house. This house has many windows but just one door. I like windows a lot. From the windows I [can] see the garden.

David. And there's a window here in the compartment too. It's big, isn't it?

Nadka. Yes, but there's no garden. I don't like this window!

Milena. I don't like this window either, because it's open. There's a draft! That's very bad!

Angel. Enough about that window! Madam, you have a bottle, don't you? Where is this bottle? Let's each have a swallow!

=====

(p. 58)

1. I have (only) one friend.
2. A friend is traveling to America.
3. I have one child.
4. A child is opening the door.
5. These are students from America.
6. These are colored pencils. This is a book.
7. What kind of book is this? It's a novel.

8. Who is opening the door? A child. What sort of child? [A] little [one] or [a] big [one]?
9. Kamen and Nadka each know one poem.
10. The students are carrying one suitcase each.

LESSON 4

(p. 63)

SHUT THE WINDOW, PLEASE!

Milena. Please, sir, shut the window.

David. Why? It's stuffy [in here]. We need air! Don't shut the window, please.

Milena. Don't you know? Drafts are (*literally*: a draft is) very dangerous for children.

Don't you see, the children are sitting in a draft! Mitko, shut the window at once!

Dimităr. All right, darling. I'm [about to] shut it.

Angel. Sit down, sir. I'm by the window, I'll shut it right now.

Tanya. Nadka, pick the pencils up off the floor.

Nadka. Why, Mom?

Tanya. Don't ask, just obey. Put the pencils in the bag. Where is the bag? Kamen, do you know where the bag is?

Kamen. Yes, I do. I'll put everything in the bag right away.

Tanya. Thank you, Kamen – good boy.

Angel. Do you smoke? Do you have a cigarette?

David. No, we don't smoke. Don't you know, smoke is very dangerous for children.

Julie. And for adults. If you [are going to] smoke, please go out into the corridor.

Angel. All right, miss. I'm going out now.

=====

(p. 74)

1. Children like sweets.
2. Smoking is bad for one's health.
3. Bulgarians drink red wine.
4. Man is mortal.
5. "Who are you?"
"I am Boyko Atanasov."
"What do you do?"
"I am a doctor."
6. Who am I? Do you know who I am?
7. What's my profession? Do you know what my profession is?
What kind of a person am I? Do you know what kind of a person I am?
8. What's your name?

9. Say what your name is!
10. Where are you traveling to? He asks where you are traveling to.
11. Milena is standing. Dimităr says, "Please sit down. There's a place by the window."
Milena sits down next to the window. Tanya and Nadka come into the compartment.
Milena is sitting next to the window. She gets up and says, "Sit down please. You have a child with you."
12. The doctor says, "Lie down, you need to be examined." He goes out of the office.
The patient lies down. The doctor comes [back] in. The patient is lying on the bed.

LESSON 5

(p. 80)

A TALL MAN COMES [ALONG].

// Angel is standing in the corridor and smoking. A tall man comes [along]. He is carrying a camera, a tape recorder and a video-camera. Angel looks at him and thinks [to himself] "What kind of a man is this?" He wants to ask him, but doesn't know how.

//

Veselin. Excuse me, I want to get past.

Angel. Sure, go ahead (*literally*: Go ahead, pass by).

Veselin. I can't, there's not [enough] room.

Angel. Why are you carrying so much [stuff]? I look at you and am amazed. What do you do?

Veselin. I'm a journalist.

Angel. Hah! A journalist. Where are you headed for?

Veselin. I'm going to Gabrovo, to the festival.

Angel. To what festival?

Veselin. To the festival of humor and satire, of course.

Angel. Aha, [so] that's why you're carrying [all] these [pieces of] equipment! Aren't they heavy?

Veselin. Of course they're heavy.

Angel. Put them down on the floor then! Ah no, not in the corridor. Come on, let's go into the compartment. Let's each have a shot of rakia.

Veselin. I can't. I want to find an empty seat. This compartment is full, isn't it?

Angel. Yes, it's full. But the children can sit together [in one seat].

// Veselin is about to continue on down the corridor but at that moment he catches sight of Julie and says to himself, "Who is this beauty?" //

Veselin. OK, let's go in!

=====

(p. 94)

1. He wants to read books. He wants to read this [entire] book [through to the end].
2. Usually I put books into the bag. This time / now I don't want to put them into the bag.
3. Lilyana is writing a letter. She wants to finish writing it.

4. "I'm going with Veselin to the movies. [Why don't] you come on along!"
"I want to come, but I can't."
5. "Go [and get some] bread."
"I don't know where the store is."
"I'll come too, then."
6. It's stuffy [and so] I open the window. Tanya shuts it.
7. Bob is ill. I put him to bed.
8. You ask me what my name is.
9. I see you from here.
10. He always tells the truth.
11. Boyko loves children. Bob loves them too.

LESSON 6

(pp. 100-101)

WHERE WERE YOU UP TILL NOW?

Veselin. Hello / Good day.

Angel. Children, make space for this man to sit down. What's your name, friend?

Veselin. My name is Veselin Hristov.

Angel. I'm Angel, from Balchik. And this is Milena and Dimităr from Varna, Tanya from – where are you from, Tanya?

Tanya. From Sofia.

Angel. And this is David and Julie from America.

Veselin. And you, children, what are your names?

Kamen. Kamen.

Nadka. Nadka.

Veselin. How old are you?

Kamen. I'm seven years old, and Nadka's five.

Veselin. Seven, huh? Do you go to school? Do you know how to count?

Kamen. Of course I know. [I've known for] a long time. When I was three, I asked mother ...

Veselin. Count how many places there are in the compartment.

Kamen. One, two, three, four five, six, seven, eight.

Milena. And how many of us are there? We've been traveling for only an hour and we still have six hours to go. A very long trip!

Nadka. Where were you up till now, uncle?

Veselin. I was standing, in the corridor. I was looking out the window.

Nadka. Mom, when do we get to Shumen? I'm hungry. I want a kebab.

Kamen. I want two kebabs.

Tanya. We get there at two o'clock. That is, in fifteen minutes.

Kamen. So, three kebabs in all.

Nadka. No! Four!

Veselin. Please allow me, ma'am, to treat everyone in the compartment with two kebabs each. Julie (*literally*: Miss Julie), do you know what a kebab is?

Julie. Yes, I do, but unfortunately I am a vegetarian.

Nadka. Mom, what's a vegetarian?

=====

(p. 115)

1. There are many people in the tram. Hey, careful! You're pushing [that] man.
2. I get up at six o'clock. At eight [o'clock] I go to school.
3. "How old are you?"
"Eighteen."

“[Well,] I’m nineteen.”

4. The store’s hours are from 8 AM to 6 PM.
5. I haven’t been to Bulgaria for three years. [It’s been three years since I’ve been in Bulgaria.]
6. Please don’t make noise after ten o’clock.
7. Come here in an hour.
8. The train leaves at five to twelve.
9. “What time is it?”
“It’s quarter of three.”
“It’s quarter past three.”
10. Don’t you want to go to the movies [with me]? You go only to classes!
11. Not all women work only in the home.
12. Everything’s ready.
13. We ordered dessert only, because we weren’t very hungry.
14. He was in the city for the first time and [had to] ask for directions many times.
15. “So where are the photos? [I wonder where the photos are?] ”
“I don’t know. They’re not here.
“Did you look here [in this spot]?”
“Yes, Lilyana already looked in (*literally*: opened) this cupboard.”

LESSON 7

(p. 121)

ON THE PLATFORM AT THE STATION

Nadka. Mom, look, we've arrived! There's the station! There are the kebabs on the platform! There's the person selling them!

Veselin. Yes, I'm about to get off to buy you the kebabs. Eight passengers in the compartment, that means sixteen kebabs. And for Julie, what should I get for her?

Julie, shall we get off and look for something [together]? Come, let's get off!

Milena. Don't forget that you only have ten minutes. The cart with the kebabs is [all the way] at the end of the platform!

Dimitryr. Once I bought kebabs like that, and the train left [without me]. I spent five hours on a station bench. It was so cold ...

// On the platform, at the kebab cart //

Veselin. Give me sixteen kebabs, please.

Saleswoman. With or without bread?

Julie. Without, because I have two [loaves of] bread in the train.

Veselin. Do you have anything without meat? The lady is a vegetarian.

Saleswoman. Well ... , not much. I only have feta and kashkaval. And fruit.

Veselin. What [would] you like, Julie?

Julie. I [would] prefer kashkaval.

Veselin. OK, kashkaval for the lady.

Saleswoman. Here you are, miss, one portion of kashkaval. And you, sir, will have to wait a bit for the kebabs.

Children (from the window). Come on, hurry up! The train is about to leave!

Veselin. Get on, Julie. I'll get the kebabs.

Julie. But if you miss the train...

Veselin. Don't worry, everything's OK. I won't miss the train!

=====

(p. 137)

1. Every week I'll be looking [for] interesting books in the library.
2. I'll look tomorrow in the library [for some] interesting books.
3. I'll wait till you come.
4. I'll wait five minutes [more] and then I'm going.

5. I'll buy milk and bread every day.
6. Tomorrow I'll buy [some] milk and bread.
7. I often see him at the University.
8. I'll see him at the University.
9. He often gets into the house through the window.
10. Today he doesn't have [his] key and can get into the house only through the window.
11. "Are you getting off at the next stop?"
"No. I'll make way for you to get off."
12. She reads fast. She'll finish a book in two days.
13. "I know that you like chocolate."
"I don't [like it]."
"You like it, you like it, I can tell by your eyes!"
"Guess then what I'm going to do now!"
14. Kamen is able to count to ten. Kamen counts [all] the passengers. Nadka is not able to count them [all].
15. "I'm in a hurry to [get to] school."
"Hurry so you won't be late for school."

LESSON 8

(p. 143)

THE TRAIN IS ABOUT TO LEAVE.

// The train will leave any moment, and Veselin is still standing on the platform. He pays the saleswoman and takes the kebabs. Will he manage to get on the train in time? //

Saleswoman. Hurry, sir! You're going to miss the train!

Veselin. I won't miss it! Goodbye.

// Veselin runs [to the train] and makes it into (*literally*: gets on in) the last car. Two men help him. //

Veselin. Thank you! Where am I? In which car?

Vladimir. Twenty-four (*literally*: the 24th). It's the last car of the train. Which car are you looking for?

Veselin. Eighteen (*literally*: the 18th).

Georgi. Sit down, rest a bit! Catch your breath!

Veselin. I can't, the kebabs will get cold. The children are waiting.

Georgi. You're young to be a father! How many children do you have? I see you have a lot of kebabs.

Veselin. Well ... the children aren't mine. But they are very sweet. And hungry! The kebabs are also for the other passengers in the compartment.

Georgi. Well then, hurry. Hungry children can't wait long. My children, for instance, can't wait at all [when they are hungry]. Go ahead! Vlado, help him!

Vladimir. Won't someone [come and] sit in my seat?

Georgi. Don't worry, I'll watch it. I won't give it over to anyone. Go with the fellow!

Vladimir. OK, I'll go with him. I'll help him carry the kebabs to the hungry children. The kebabs won't get cold.

=====

(p. 162)

1. January 1st is the first day of the year. It is a holiday.
2. Ivo is a pupil in the eighth grade. Emily is a pupil in the seventh grade. The eleventh is the last grade.
3. Our first car is a Volga. The second [one] will be a Renault.
4. One's first foreign language is hard to learn. (One learns with difficulty [his] first foreign language.) The second and the third are easy.

5. Tanya and Petăr live in building 10, on the third floor, in apartment number 57.
6. Warm milk is good for one's health.
7. Do you dream in color?
8. All roads lead to Rome.
9. Bulgarians make "sarma" (stuffed grape leaves) from young grape leaves.
10. The teacher distributes sheets of paper to the pupils.
11. The pupils play tricks on the young teacher.
12. Nothing interests him. He doesn't want to go anywhere.
13. I don't know anyone at all (= I have no acquaintances at all) in Bulgaria.
14. Here no one bothers anyone.

LESSON 9

(p. 169)

THANK GOD YOU'RE HERE!

// Vladimir and Veselin move quickly along the corridor. As they pass through the cars, Veselin counts them: 23, 22, 21, 20, 19 ... //

Veselin. Finally we made it! Eighteen! (*literally*: the 18th) Come in to our compartment, Vladimir, and sit down for a bit. At least [long enough] to eat a kebab and drink a shot of rakia.

Kamen. Hurray! The kebabs are here! Which ones are mine?

Veselin. Here are yours, and here are everyone else's.

Tanya. I [was] beginning to get worried. You got off and [then] there was no sign of you [anywhere] (= you were nowhere to be found).

Julie. Thank God you're here! The kebabs aren't important, what's important is that you didn't get left behind in Shumen.

Kamen. What [do you mean] the kebabs aren't important?!

Milena. The kebabs don't have enough salt (*literally*: aren't salty enough). Does anyone have salt?

Tanya. I had [some] salt somewhere ... I don't see it.

Nadka. Mom, Kamen had (*literally*: touched) the saltshaker this morning.

Kamen. I only put salt on the popcorn and then put it back where it belongs (in its place).

Tanya. [Oh,] here's the salt. I found it. It's in the bag. Here, ma'am, help yourself.

Kamen. M-m-m. Very nice kebabs! I've stuffed myself. I'm not going to eat anything until tomorrow morning.

Tanya. Aren't you going to have supper this evening?

Kamen. Maybe. We'll see.

Tanya (to Veselin). The kebabs are indeed very tasty. Thank you!
(to Vladimir). And to our guest, for his help.

Veselin. Yes, thank you very much, Vlado. Here, take my kebabs. I give them to you in gratitude (*literally*: as a sign of thanks)!

Vladimir. You aren't hungry?

Veselin. It doesn't matter. What's important, as Julie says, is that I didn't get left behind [back] there in Shumen.

====

(p. 186)

1. "Please give me [my] gloves."
"I won't give them to you. They're dirty."
2. "The water in the teakettle is boiling. Do you want tea?"

“Yes, bring it to me in [my] room.”

3. The merchant buys goods wholesale. I sell them to him at good bargain (cheap).
4. It's late. The TV movie is already over.
5. Angel isn't here. He's left for Varna.
6. He's gone to bed (*literally*: laid down to sleep). The exam is over.
7. The sun shines at (during the) day, and the moon at (during the) night.
8. I'll see you the week after next.
9. He'll learn Bulgarian [during the course of] the following year.
10. He sleeps all day, because he works all night.
11. Evening is not very conducive to work. In the evening we watch television.
12. At lunchtime the stores are closed. We'll phone at noon/lunchtime. Grandmother sleeps in the afternoon.
13. During the winter the sun sets early in the afternoon, and in the summer – late in the evening.
14. We'll listen to music this evening. Tomorrow morning we're leaving.
15. It's already lunchtime, and my lunch is not yet ready.
16. We had a hard time finding (*literally*: we found [only] with great difficulty) an English teacher for [our] child.
17. Who gave you the address of this doctor?
18. This morning Kamen ate two apples, three cheese sandwiches, and an ice cream. And now he's hungry again. That child has an amazing appetite.

LESSON 10

(p. 192)

SO ARE YOU MARRIED?

Angel. I completely forgot that I have tomatoes in my bag. From our garden. They go well with kebabs. Here, have some!

// Each one takes a tomato, and thanks [Angel]. //

Angel. Take [some] more! Terrific tomatoes, eh David?

David. Yes, they've got [a lot of] flavor.

Angel. Take some more! Each of you take another. I have a lot.

Julie. I took one, that's enough [for me]. Thank you!

Nadka. Mom, Kamen took a second tomato!

Angel. Bravo, young man! I'm happy you like it (*literally*: that it's to your taste).

Vladimir. Very tasty. Thank you all very much for everything! And now I'll be on my way. My brother surely is wondering where I've disappeared to.

Veselin. Ah, so Georgi is your brother. I [can] see that he resembles you. Is he older than you, or younger?

Vladimir. Older, by five years. He's married, and already has two children.

Kamen. Like me and Nadka, right? A boy and a girl?

Vladimir. Yes, exactly. Except that theirs are younger than you.

Kamen. Which one is older? The boy?

Vladimir. Yes. Their son just turned four, and their daughter is two.

Kamen. Do you go over to their house often, uncle? Tell us about them! Does the boy have his own room?

Tanya. Kamen, be quiet. Let the man go on his way. You don't need to know everything.

Vladimir (to Tanya). Let him ask, don't worry. I'm not in a hurry.

(to Kamen). My niece and nephew live in the same room with their parents. But their room is big and light. The children don't have their own room.

Kamen. Dad won't let us have separate rooms. He has a study, but he's never home. I don't understand why I can't sleep in his study – it's big and light.

Tanya (to Kamen). Kamen, didn't you hear what I said? That enough!

(to Vladimir). My husband works outside of Sofia and travels frequently. It's true that we rarely see him.

Veselin. I'm constantly traveling too. Last month I missed the world soccer championship match because of these blasted business trips. I'm never at home.

David. So are you married?

=====

(p. 209)

1. His mother loves him very much. And he loves his mother very much. His mother is well.
2. Tanya says that her husband often travels. Tanya asks her husband to not travel [so] often. Her husband is frequently not at home.
3. Tell your wife that I expect her to call me tomorrow morning.
4. He tells his wife to telephone him the following day.
5. Is she his wife? No, they aren't married.
6. Is that his wife? No, that's his cousin.
7. Please meet my wife. My wife is a lawyer.
8. Lilyana has three children. Lilyana and Mladen have three children.
9. You [should] get going, it's late already.
10. My daughter-in-law's father is often ill. My son is married to his oldest daughter. He has three daughters from his first marriage.
11. Kamen and Nadka are brother and sister.
12. My mother and my mother-in-law are good friends. Together they take their grandchildren out. My children love their grandmothers.
13. They are close friends. They buy their clothes at the same store.
14. She has been saying the same [old] things ever since I've known her.
15. I see that they have [made] the same mistakes in their quizzes.
16. The children have turned ten.
17. I know [that] already. They told me about it when I was still in Bulgaria.
18. Dimităr heard the latest news from his friends.
19. There wasn't much to pack (*literally*: much luggage), and so Tanya took the small bag.
20. "What is your father doing at the moment?"
"He's painting the front door."

21. The same painter painted [both] their houses.

LESSON 11

(pp. 217-218)

LET'S DRINK A TOAST TO THE NEWLYWED!

Vladimir. I [should] be on my way, they're waiting for me. Come again to our compartment!

Dimităr (to Veselin). So tell us! Are you married?

Veselin. Not yet.

Angel. Aha! You're a bachelor, then. Aren't you going to get married [some day]?

Veselin. One day maybe I will get married. I'm still looking.

Angel. Why do you [need to] look so much?

Dimităr. Get married! You won't be sorry. Look at me! We are newlyweds. We've just gotten married.

Julie. Congratulations! May you live long and in good health!

Angel. Let's drink a toast to the newlyweds. Here's to many years! It's too bad we don't have champagne, but rakia will do the job.

Julie. When was the wedding?

Milena. Two weeks ago. After that we went on our honeymoon to the seacoast. It was very nice – warm, sunny, [lots of] fun. We saw friends. One evening we went to the movies. We saw some sort of comedy, and died laughing. We had a wonderful vacation.

Dimităr. And now we're going to my mother's in Sofia. Milena's [new] mother-in-law. They don't know each other yet, they're going to meet for the first time.

Milena. We telephoned yesterday to tell her when we are arriving. She will certainly [be there to] meet us at the station.

Tanya. But how is it that your mother didn't come to the wedding? Was she ill?

Angel. Where will you live? In Sofia or in Varna?

Dimităr. In Varna. We won't stay long in Sofia. I'll show my wife around Sofia, and then we'll go back [to Varna].

Kamen. Mom, Nadka won't (*literally*: doesn't want to) give me back [my] pencil. Tell her that it's mine. It's not hers!

Nadka. I gave you [back] all your pencils. These ones are mine.

Tanya. Don't fight, children. There are [enough] pencils for everyone. I can't (*literally*: won't) be concerned only with you.

Julie. Come here, children, and I'll read to you for a bit, and then after that you'll sing for me.

Kamen. I sang [something] yesterday, let Nadka sing today.

Julie. What are your favorite books?

Nadka. Winnie the Pooh!

Kamen. Yan Bibian on the Moon!

Julie. [Well] then, I'll read you a bit from both books. Sit down next to me.

=====

(p. 235)

1. Lilyana is afraid of mice. Mladen says to her, "Don't be afraid, there's nothing scary."
2. Little children believe in Torbalan and are afraid of him.
3. "Oh, [how] you scared me!"
"Don't be afraid, its [just] me."
4. Kamen and Nadka don't get on very well; they fight like cats and a dogs.
5. Both brothers drive [their cars] in exactly the same way.
6. I can't think of what song we could sing. Remind me of some nice song [or another].
7. I remember the good old days.
8. Do you remember how much a tram ticket costs in Sofia?
9. If he doesn't have breakfast, he'll get sick in the afternoon.
10. Lilyana gets airsick.
11. Kamen, do you feel bad? Why are you so pale?
12. Both of us were sick. Now I'm better, but he's still flat on his back.
13. It's clear to me what it's about, is it clear to you?
14. She's always cold, and he's hot. He opens the window, and she shuts it.
15. Where are you taking me? There's no road there.
16. Walk on the left side until the intersection, and then turn.
17. The path is narrow: to its left it a mountain [rises straight up] and to its right a chasm [drops off sharp].

LESSON 12

(p 243)

WHY DO THE GABROVITES CUT OFF THEIR CATS' TAILS?

Veselin. What time is it? How much further is it to Gorna Oryakhovitsa?

David. Is that where you get off?

Veselin. Yes. That's where I have to transfer to the other train, the one for Gabrovo.

David. Tell us something about the festival. What happens there?

Veselin. It's very interesting and [lots of] fun. The Gabrovo residents tell lots of jokes.

Here's one for you. Why do the Gabrovites cut off their cats' tails?

Julie. Why?

Veselin. So the room won't get cold when they go in and out during the winter.

David. But that's awful!

Veselin. Why?

David. Don't animals have rights?! Don't you have a society for [the protection of] animal rights here? You absolutely must have [one]!

Veselin. That was a joke. Do you know what a joke is?

David. I don't like those kind of jokes.

Nadka. Mom, my throat's starting to hurt!

Milena. [Well,] if you sit in a draft, that's what happens!

Tanya. Kamen, do you have a sore throat?

Kamen. No, only girls have sore throats.

Tanya. Tell me, do you really feel all right?

Kamen. I'm fine, Mom, honest (*literally*: word of honor).

David. Tell us more about [this] festival. What do you do? Do you only tell jokes?

Veselin. I don't know exactly, they do (think up) something different every year. Last year they organized a parade. Yesterday in Varna I ran into a friend from Gabrovo. I was delighted to see him, except he was very busy. We talked a bit about the festival on the run, while walking down the street. He said (I heard from him) that they are preparing a big surprise this year (now). That's why I'm going to see [it] with my own eyes. Why don't you come with me? You'll see for yourselves. I'm sure you would (will) like the festival a lot.

David. What do you think, Julie? Should we go?

Julie. We could. (Sure.)

=====

(p. 260)

1. Maybe it's possible, and maybe it isn't possible.
2. You can want [it] but what's the use since you can't [do/have it].
3. May I go into the church with a hat on?

4. The train should arrive any minute.
5. I need to speak with him, but I can't find him.

6. It could start to rain any minute.
7. The children have headaches from [so] many lessons.

8. Is [there] someone here waiting for Dr. Petrov?
9. What's the trouble?
10. There's no one [else] like him.

11. Does this hurt?
12. Again it began to rain, and [again] I don't have my umbrella.
13. It started to rain and we got drenched (it soaked us to the skin).
14. It's hailing.

15. He started to weep from the pain.
16. She read a paper at the conference.

17. He left, and we never saw him again.
18. He wrote and wrote, but never wrote anything through to the end.
19. They lived together happily [ever after].

20. The children like this story.
21. He likes the blue hat better.
22. Yesterday we gathered [sweet] cherries and made "sladko" (sweet thick preserves).
23. Tanya washed all the children's clothes and hung them out [to dry].

24. Let's not wait for him [any longer], he'll find us on his own.
25. Did you knit this sweater yourself?

26. I asked him if he was hungry, but I forgot to ask him if he was thirsty.
27. I don't know if you take sugar with your coffee [or not].
28. I wonder if I should take my sweater or if I should leave it [here].

LESSON 13

(pp. 268-269)

SINCE YOU HAVE A SORE THROAT, BUNDLE UP!

Tanya. Nadka, since you have a sore throat, [you need to] bundle up (*literally*: put [more] clothes on). The other day, when we were walking around the botanical garden, you also had a sore throat.

Nadka. I don't want to put anything [else] on. I'm fine like this.

Tanya. Didn't you understand me? Put your jacket on right now!

Nadka. I'll put it on in a bit. If it starts to hurt more.

Tanya. Don't argue. When it starts to hurt more, it'll [already] be too late to put it on.

Nadka. OK. In a bit. But Kamen has to put [his] on too!

Tanya. Not in a bit, but now.

Kamen (to Nadka). Why? [It's] your throat that got sore, you put [your jacket] on. I don't have a sore throat.

Tanya. Show me your hands. Aha, they're dirty. You have to wash. Here's a little water. Come here, and I'll pour [water over your hands] so you can wash [them].

Kamen. I washed a little while ago while Nadka was talking with you. I don't want to wash again.

Tanya. When? I didn't see you [do it]. Listen, Kamen, Nadka already put [her jacket] on, and you have to wash. That's that.

Veselin. I'm getting off soon, I'll say goodbye. What did you decide, Julie? Will you come with me?

Julie. David and I have to go on to Sofia, we have something to do there. If we finish [it] quickly, we could come to Gabrovo.

Veselin. Is there anything I can do to help? I know a lot people in Sofia.

Julie. We need to meet with Professor Alexander Popov, an archaeologist. Do you know him by chance?

Veselin. What luck! I know him well. He's a relative of mine.

Julie. Really?!

Veselin. Hey, why don't I come to Sofia with you and introduce you?

David. You're not going to miss the festival because of us [are you]?

Veselin. There's still a little time before the festival starts. If we finish everything quickly in Sofia, we [can] go together. Don't you want to see the festival?

=====

(p. 281)

1. If you're cold, don't wash.
2. Wash up, get dressed, and let's go – we're late.
3. Kamen, you're a big boy, you can wash all by yourself.

4. She dresses very well.
5. He dresses casually. He never puts on a tie.

6. I've got the shakes. First I put something on, and then I take it off.
7. In the summer she strips down to her bathing suit and suns herself on the balcony.
8. Don't go barefoot! It's not so clean here. Put some shoes on!

9. Nadka is small; she can't put on her socks and shoes by herself or tie her own shoelaces. Her mother puts her socks and shoes on for her.

10. He bathes three times a day and still feels dirty.

11. Didn't you feel uncomfortable asking him about that?
12. Isn't it enough for you that I'm here?
13. Don't you know what he's like?
14. Didn't you hear me when I called you?

15. Come see us more often!
16. Check regularly [to see] if the mail has come.
17. Water the flowers during the time I'm gone.

18. You might [at least] not have closed the door in my face.
19. They ought to have been here by now.

20. How could you take the key without permission – you ought to have asked.
21. At your age you ought to have been more sensible.
22. Yesterday there were only two eggs in the refrigerator and today there's not a single one.
23. I don't remember the title of the book.
24. It's [only] the book's title that I don't remember.

25. They didn't tell her his name. His was the name they didn't tell her.
26. I ate the last egg. It was the last egg [that I ate].

LESSON 14

(pp. 288-289)

AT THE SOFIA STATION

// The train approaches the Sofia station a little late. Many people are waiting on the platform, including a thin man with a mustache and, a little further along, a very elegantly dressed lady. As soon as the train comes to a stop, from it descend first Tanya with the children, then Milena and Dimităr, and then the others. //

Kamen. Dad! You came!

Petăr. Of course! I just now got your letter from Varna. I found it in the mailbox when I got back from work. In it, it said that you would be arriving on this train. I had to hurry in order to get here on time to meet you.

Tanya. We are fortunate that you're in Sofia. What a surprise!

Petăr. You know I like surprises, don't you. At home there's another surprise awaiting you. So, children, how was it at the seashore? What did you do? Was it nice?

Kamen. Oh, wonderful, Dad. I only wish you had been there with us.

Nadka. Dad, Dad, I learned to swim!

Petăr. Bravo, my girl!

Tanya. I couldn't get her [to come] out of the sea. She stayed in the water all day long.

Nadka. Daddy, look what a [nice] necklace I've got. Isn't it sweet?

Petăr. Yes, it's very pretty. Who gave it to you?

Tanya. Nadka and I gathered shells every morning on the beach. Kamen helped us too. Then we chose the prettiest ones and made necklaces out of them. I strung the prettiest one.

Petăr. How about you, Kamen? No necklace for you?

Kamen. I'm a man. What do I need with a necklace? Mom bought me a snorkel!

Dimităr. Look, darling! See, that's Mother waving to us from over there. Come so I can introduce you.

Milena. Oh my God, how well dressed she is! Do all Sofia women dress like that? And look at me, how I must seem after such a long trip. What will she think of me?

Dimităr. Don't worry, darling. You're very pretty. Surely she will like you. Mom, here we are at last.

Pavlina. Mitence! You're here!

Dimităr. The two of us are here, Mom. Let me introduce you. This is Milena. Milena, this is my mother.

Pavlina. You are surely tired from the journey. Come, the taxi is waiting. How was the trip?

Milena. Uneventful.

Tanya. Come on, children, let's go.

Nadka. Isn't auntie coming with us?

Tanya. She has things to do. Let her go. Say goodbye to her.

Nadka. No, I want her to come with us. I want to show her my dolls.

Tanya. Let “auntie go” now. Let her go, she’s in a hurry. But maybe on Sunday we can all go together to Vitosha. Julie, give us a call. Here’s our phone number.

Julie. I don’t know if I’ll still be in Sofia on Sunday. It depends what the professor will say. But I’ll call you in any case, as soon as things become clear.

=====

(p. 305)

1. A father was scolding his sons. He turned to the older one.
“Why is it so dirty here? What did you do all day yesterday?”
“I was fooling around.”
“And what was your brother doing?”
“He was helping me.”
2. He watched TV all day long, but somehow that movie slipped by him.
3. He had his shower, got dressed, shined his shoes and, just as he was tying his tie, the phone rang. While he was speaking on the phone, his coffee boiled over. It became clear that today too was not going to be his day.
4. Yesterday I saw Georgi on the street. He was walking hand in hand with a very pretty girl and telling her something funny. The girl looked at him with love. When he finished his story, the girl burst out laughing and Georgi kissed her.
5. Life was hard for them then, but now they’ve got it better.
6. He was so tired that he couldn’t keep his eyes open.
7. They were able to do the translation without errors.
8. They could have done the translation without errors if they had been [more] careful.
9. In Bulgaria when you sneeze they say “To your health!” and when you finish your bath – “Happy bath!”
10. The director was dictating quickly to his secretary while looking out the window from time to time.
11. When you grow up, you’ll be an engineer.
12. The professor announced that the Bulgarian language exam would take place in three days.
13. I asked him who he was afraid of but he didn’t answer me.
14. I was very happy when he told me that he was arriving tomorrow in Sofia.

15. I'll get mad at you if you don't tell her that he calls every day to ask about her.
16. Without anyone asking her, she said that she had known about it (that) for a long time but that she didn't give a damn.

LESSON 15

(pp. 311-312)

SHALL WE GO HAVE A BITE SOMEWHERE?

Julie. It's cooler in Sofia than at the sea. Wait [for me] a minute. I want to get [my] jacket out of my bag.

Veselin. Sofia is [at a] higher [altitude].

David. Really? But the area looks completely flat.

Veselin. The Sofia plain is 550 meters above sea level.

Angel. There's nothing nicer than the sea, is there David? Where we live in Balchik, the climate is mild, and anyone can catch fish. During the winter we can't move because of [all the] Sofia folk. Even foreigners come on vacation.

Veselin. David, Julie, shall we go have a bite somewhere? I'm terribly hungry.

Angel. Let's go. I know a really nice place. Last year when I was in Sofia on business, I went there every evening with [my] friends.

David. Sure, OK. I'm quite hungry by now. And thirsty! Do they have good [things to] drink at this place?

Julie. I'm going to ask you to excuse me, I'm very tired. I haven't slept for two nights and I want to go to bed early tonight.

Veselin. A person needs to eat three times a day! All you had all day was one cheese sandwich. It's not enough!

Julie. I have yogurt in my room and that's enough. I'm not accustomed to eating a lot.

Veselin. As you wish. I'll see you home. I [can] see that your bag is heavy. Angel, you and David can go off to dinner without us.

Angel. Let's go off together, we might find someplace along the way.

// Julie, David, Angel and Veselin take their bags and go out of the waiting room at the station. They start towards the tram stop. //

Veselin. I'll call Sasho this evening to arrange a meeting for tomorrow.

David. Who is this Sasho?

Veselin. The professor, man! Alexander Popov! Didn't you want to meet with him?

Julie. Yes, of course. It's very kind of you to help us.

Veselin. Where should I call you to tell you when the meeting will be?

Julie. I don't know the phone number by heart, I'll have to ask [my] landlady.

Veselin. There's our tram! Let's get on.